RESOLUTION ON THE PUBLIC APPLICATION PROCESS FOR THE AWARDING OF GRANTS BY THE INSTITUT RAMON LLULL FOR THE INTERNATIONAL PUBLICATION AND PROMOTION OF CATALAN LITERATURE IN 2013

Background Information

During the public application process for the awarding of grants by the Institut Ramon Llull for the international publication and promotion of Catalan literature in 2013, seven applications (detailed herein) were received within the time limit stipulated in Rule 5 of the application process.

The evaluation committee met on 8 November 2013 to study and nominate the submitted applications.

Legal Grounds

The General Grants Act (Law 38/2003 of 17 November) and Royal Decree 887/2006 of 21 July approving the Regulations for said Act.

Legislative Decree 3/2002 of 24 December, which approves the revised text of the Public Finance Act of Catalonia.

Article 4.2.c of the Statutes of the Institut Ramon Llull stipulates that the Institut is responsible for raising international awareness of Catalan literature by encouraging and supporting translations into other languages and through relevant promotional activities abroad.

The conditions governing the public application process for the awarding of grants by the Institut Ramon Llull for the international publication and promotion of Catalan literature in 2013 were approved by the Executive Board of the Institut Ramon Llull on 17 October 2011 and 13 June 2012.

On 2 January 2013, the director of the Institut Ramon Llull ruled to open the public application process for the awarding of grants by the Institut for the international publication and promotion of Catalan literature in 2013 (Official Gazette of the Government of Catalonia (DOGC) no. 6287 of 7 January 2013).

The Institut Ramon Llull has adequate and sufficient funds in its current budget.

Article 13.2.f of the Statutes of the Institut Ramon Llull empowers the director of the Institut Ramon Llull to award grants.

Resolution

Accordingly, I resolve:

One. To award grants to the applicants listed in Appendix I, for the amounts and purposes stipulated therein.

Two. To reject the applications listed in Appendix II.
Three. To stipulate that the beneficiaries must undergo such verification procedures as are considered necessary by the Institut Ramon Llull or other competent bodies.

Admissible Appeals

This resolution does not exhaust the administrative channels for appeal and in accordance with articles 114 and 115 of the Legal Framework for Public Administrations and Common Administrative Procedure Act (Law 30/1992 of 26 November), an appeal for the matter to be passed to a higher authority may be lodged with the Chairman of the Executive Board of the Institut Ramon Llull within a period of one month (beginning the day following notification of this resolution).

Barcelona, 12 December, 2013

The Director of the Institut Ramon Llull

Àlex Susanna i Nadal
APPENDIX I

L0124 U10 N-PRO 1129/13-6
Beneficiary: Bertrand Editora (Grupo Bertrand: Círculo Pergaminho / Contraponto / Gestao Plus)
Date: 26 to 28 September 2013
Activity: presentation of the translation into Portuguese of the book *Un hort per ser feliç* by Marc Estévez
Sum requested: €8,363.25
Sum awardable: €7,888.35
Sum awarded: €5,048.54

The committee has given a very positive evaluation to the application submitted by Bertrand Editora for the presentation of the translation into Portuguese of the book *Un hort per ser feliç* by Marc Estévez Casabosch. The committee appreciates the fact that the publisher plans a promotional campaign to raise awareness of the translated work amongst various agents in the marketing chain, i.e. journalists, booksellers and readers. The author’s visit to Lisbon from 26 to 28 September 2013 allowed numerous media outlets to interview him and enabled him to meet readers in a variety of different bookshops. The promotional activities for which the grant was requested comprise the creation of displays to showcase the book in the Bertrand and FNAC bookshops in Portugal, along with the creation of posters and an informative pamphlet about the book. The committee also values very highly the promotional capacity of the activities in question and the extent of their impact, on the basis of the summary of press mentions submitted by the publisher.

The committee proposes that the grant be used to cover the costs arising from the author’s travel and accommodation arrangements and the creation of the displays, posters and promotional pamphlet.

L0124 U10 N-PRO 1149/13-6
Beneficiary: Corpoulrika-Corporación para la Promoción de las Artes y las Letras (ULRIKA)
Date: 26 May to 1 June 2013
Activity: participation of the author and translator Jordi Virallonga at the 21st Bogotá International Poetry Festival
Sum requested: €4,529.00
Sum awardable: €4,529.00
Sum awarded: €2,626.82

The committee has given a positive evaluation to the application submitted by Corpoulrika-Corporación para la Promoción de las Artes y las Letras (ULRIKA), the organisers of the Bogotá Poetry Festival. This year’s edition of the festival has a special focus on Catalan poetry. Catalonia was represented at the festival, which was held from 26 to 31 May 2013, by the poet and translator Jordi Virallonga, who gave two poetry recitals and a talk on Catalan verse. Corpoulrika-Corporación para la Promoción de las Artes y las Letras (ULRIKA) prepared a programme/magazine for the festival that included a selection of translated poems, along with a pocket-sized programme for visitors containing a list of the festival activities. The committee proposes that the grant be used to cover the costs arising from the author’s travel and accommodation arrangements and the printing and laying out of the programme/magazine and pocket-sized programme for the festival.

L0124 U10 N-PRO 1150/13-6
Beneficiary: Edicions de 1984
Date: September 2013
Activity: the translation into English of an excerpt from the book *Licantropia* by Carlès Terèes for publication in
a pamphlet
Sum requested: €1,233.00
Sum awardable: €1,000.00
Sum awarded: €1,000.00

The committee has given a very positive evaluation of the application submitted by Edicions de 1984 for the translation into English of an excerpt from the book *Licantropia* by Carles Terès and the preparation of a pamphlet that will include the excerpt. The pamphlet will be given to foreign publishers with a view to selling the rights to publish said book in other languages.
The committee proposes that the grant be used to cover the fees paid to Maruxa Relaño, the translator of the excerpt.

L0124 U10 N-PRO 1151/13-6
Beneficiary: Edicions de 1984
Date: September 2013
Activity: the translation into English of an excerpt from the book *El banquer* by Núria Cadenas
Sum requested: €720.00
Sum awardable: €720.00
Sum awarded: €720.00

The committee has given a very positive evaluation of the application submitted by Edicions de 1984 for the translation into English of an excerpt from the book *El banquer* by Núria Cadenas and the preparation of a pamphlet that will include the excerpt. The pamphlet will be given to foreign publishers with a view to selling the rights to publish said book in other languages.
The committee proposes that the grant be used to cover the fees paid to Peter Bush, the translator of the excerpt.

L0124 U10 N-PRO 1155/13-6
Beneficiary: La Fábrica Gestión más Cultural, SL
Date: 14 to 16 November 2013
Activity: participation of the Catalan authors Jordi Gracia, Llucia Ramis and Diana Zaforteza at the EÑE Festival
Sum requested: €9,400.00
Sum awardable: €1,800.00
Sum awarded: €1,080.00

The committee has given a very positive evaluation to the application submitted by La Fábrica Gestión más Cultural, SL regarding the participation of the Catalan authors Jordi Gracia, Llucia Ramis and Diana Zaforteza at the EÑE Festival, which took place in Madrid from 14 to 16 November 2013.
The committee took a very positive view of the applicant's cultural vocation, given that La Fábrica Gestión más Cultural, SL is a leading European centre for contemporary culture that develops projects related to the worlds of culture, ideas and trends. A prime example of this is its involvement in the EÑE Festival, which is a meeting-point for publishers, writers and readers and this year celebrates its 5th edition at its customary home in Madrid. The committee was also particularly appreciative of the cultural significance of the festival's events, which include the attendance of around 100 creatives who will take part in more than 55 different literary activities, alongside renowned authors such as Juan Manuel de Prada, Zoé Valdés, Santiago
Roncagliolo and Javier Reverte. The committee also made special mention of the fact that this event is supported by other organisations and public bodies such as the Círculo de Bellas Artes cultural centre, the Ministry of Education and Culture, the Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation and the Cervantes Institute, along with a range of sponsors from the private sector. Additionally, the committee was highly satisfied with the festival’s international profile and capacity for promotion. EÑE was created in order to encourage exchanges between Spanish and Latin American writers, and earlier editions of the EÑE Festival took place in Montevideo (Uruguay) and Lima (Peru).

The committee proposes that the grant be used to cover the costs arising from the travel and accommodation costs for the author Llucia Ramis (the only festival participant whose work was original written in Catalan) and part of the costs arising from production of the graphical material (e.g. design and laying out of the EÑE magazine, an advertisement in said magazine and the creation of a banner for the website).

**L0124 U10 N-PRO 1188/13-6**
Beneficiary: Sílvia Bastos Agència Literària  
Date: September 2013  
Activity: the translation into English of an excerpt from the book Katalepsis by Maria Carme Roca and the preparation of a pamphlet to include said excerpt  
Sum requested: €1,114.00  
Sum awardable: €1,114.00  
Sum awarded: €1,000.00  

The committee has given a very positive evaluation to the application submitted by the Sílvia Bastos Literary Agency for the translation into English of an excerpt from the book Katalepsis by Maria Carme Roca and the preparation of a pamphlet to include said excerpt. The pamphlet will be given to foreign publishers with a view to selling the rights to publish said book in other languages. The committee proposes that the grant be used to cover the fees paid to Fiona Megan Kelso for the translation of the excerpt and the pamphlet.

**L0124 U10 N-PRO 1191/13-6**
Beneficiary: Edicions de 1984  
Date: September 2013  
Activity: the translation into French and preparation of a pamphlet on the book Sense alè by Josefa Contijoch  
Sum requested: €1,000.00  
Sum awardable: €1,000.00  
Sum awarded: €1,000.00  

The committee has given a very positive evaluation to the application submitted by Edicions de 1984 for the translation into French of an excerpt from the book Sense alè by Josefa Contijoch and the preparation of a pamphlet incorporating said excerpt. The pamphlet will be given to foreign publishers with a view to selling the rights to publish said book in other languages. The committee proposes that the grant be used to cover the fees paid to Annie Bats, the translator of the excerpt.
L0124 U10 N-PRO 1208/13-6
Beneficiary: Izdanja Antibarbarus
Date: 12 to 27 November 2013
Activity: the presentation and promotion of the translation into Croatian of the book *La pell de brau* by Salvador Espriu at the Zagreb Book Fair
Sum requested: €1,730.00
Sum awardable: €1,730.00
Sum awarded: €899.60

The committee has given a very positive evaluation to the application submitted by the publisher Izdanja Antibarbarus for the presentation and promotion of the translation into Croatian of the book *La pell de brau* by Salvador Espriu. The committee was particularly appreciative of the fact that the book will be presented and promoted as part of the celebrations for the centenary of the poet’s birth. The promotional activities are based on two events: an initial presentation at a bookshop in Zagreb on 27 November 2013, and a second presentation at the Zagreb Book Fair, which will take place from 12 to 17 November 2013. The presentations will both be given by the book’s editor, Simona Goldsteini, and the translator Tonko Maroevic. The committee proposes that the grant be used to cover the fees of the translator, Tonko Maroevic, and part of the costs arising from the preparation of the graphical material (e.g. the design and printing of pamphlets, posters, leaflets, bookmarks, etc.). These materials will be distributed to the language faculties at the universities of Zagreb, Split and Osijek and to specialist critics and journalists.

L0124 U10 N-PRO 1211/13-6
Beneficiary: Quaderns Crema S.A.U. (Acantilado)
Date: July 2013
Activity: the translation into English of an excerpt from the book *Cançons d’amor i de pluja* by Sergi Pàmies
Sum requested: €328.40
Sum awardable: €328.40
Sum awarded: €328.40

The committee gave a very positive evaluation to the application submitted by Quaderns Crema S.A.U. (Acantilado) for the translation into English of an excerpt from the book *Cançons d’amor i de pluja* by Sergi Pàmies and the preparation of a pamphlet incorporating said excerpt. The pamphlet will be given to foreign publishers with a view to selling the rights to publish said book in other languages. The committee proposes that the grant be used to cover the fees paid to Julie Wark, the translator of the excerpt.

L0124 U10 N-PRO 1213/13-6
Beneficiary: Quaderns Crema S.A.U. (Acantilado)
Date: July 2013
Activity: the translation into English of an excerpt from the book *La Primavera a Pekín: Un dietari* by Francesc Parcerisas
Sum requested: €49.38
Sum awardable: €49.38
Sum awarded: €49.38
The committee has given a very positive evaluation to the application submitted by Quaderns Crema S.A.U. (Acantilado) for the translation into English of the book La Primavera a Pekín: Un dietari by Francesc Parcerisas and the preparation of a pamphlet to include said excerpt. The pamphlet will be given to foreign publishers with a view to selling the rights to publish said book in other languages. The committee proposes that the grant be used to cover the fees paid to Julie Wark, the translator of the excerpt.

L0124 U10 N-PRO 1229/13-6  
Beneficiary: Feminist Press, Inc.  
Date: May to June 2013  
Activity: the promotion and presentation of the translation into English of the book La dona silenciosa by Monika Zgustova  
Sum requested: €2,802.91  
Sum awardable: €300.03  
Sum awarded: €300.03

The committee has given a very positive evaluation to the application submitted by the publisher Feminist Press, Inc. for the translation into English of the book La dona silenciosa by Monika Zgustova. The committee appreciated the fact that the publisher is to conduct a promotional campaign aimed at specialist journalists, critics and academics, consisting of the production and distribution of uncorrected proofs of the book and an informative leaflet. These activities are designed to obtain as much media exposure as possible. The committee proposes that the grant be used to cover part of the costs arising from the production and distribution of the leaflets and uncorrected proofs.

L0124 U10 N-PRO 1233/13-6  
Beneficiary: Kiepenheuer & Witsch Gmb-H & Co. KG KiWi.  
Date: June 2013  
Activity: the presentation of the translation into German of the book Maletes perdudes by Jordi Puntí  
Sum requested: €2,870.00  
Sum awardable: €2,619.88  
Sum awarded: €1,912.51

The committee has given a very positive evaluation to the application submitted by the publisher Kiepenheuer & Witsch Gmb-H & Co. KG KiWi for the presentation of the translation into German of the book Maletes perdudes by Jordi Puntí. The committee appreciated the high level of cultural interest of the activities in question, given that the publisher designed a promotional campaign based on a tour of the country’s major cities involving the author, Jordi Puntí, and his German translator Michael Ebmeyer. The tour incorporated presentations and readings at numerous literature centres, bookshops and libraries. The committee is also very appreciative of the publisher’s record and its capacity to promote the event, along with the latter’s impact. The committee proposes that the grant be used to cover the costs arising from the author’s travel and accommodation arrangements, along with part of the translator’s accommodation costs.
L0124 U10 N-PRO 1234/13-6
Beneficiary: Kiepenheuer & Witsch Gmb-H & Co. KG KiWi.
Date: January 2013
Activity: the promotional campaign for the book *Maletes perdudes* by Jordi Puntí, to take place in Germany
Sum requested: €22,034.35
Sum awardable: €20,795.10
Sum awarded: €5,198.77

The committee has given a very positive evaluation to the application submitted by the publisher Kiepenheuer & Witsch Gmb-H & Co. KG KiWi regarding the promotional campaign for the translation into German of the book *Maletes perdudes* by Jordi Puntí. The committee appreciated the publisher’s plans to carry out a promotional campaign aimed at journalists, specialist critics, booksellers and marketers, involving the production and distribution of a press kit and the placing of advertisements in magazines, bookshop catalogues and on websites and the publication of excerpts and uncorrected proofs, including publication of excerpts in CD format. The committee was also very appreciative of the publisher’s capacity to promote the events and their impact on the internationalisation of Catalan literature, in light of the sales figures and summary of press mentions submitted by the publisher.

The committee proposes that the grant go towards funding part of the costs arising from the production and distribution of the aforementioned promotional materials.

Despite the major promotional campaign carried out by Kiepenheuer & Witsch Gmb-H & Co. KG KiWi, for budgetary reasons - and on an exceptional basis - the committee proposes to award just 25% of the sum awardable.

L0124 U10 N-PRO 1235/13-6
Beneficiary: Meteor Press SRL
Date: November and December 2013
Activity: the promotion of the Romanian translation of the book *Pa negre* by Emili Teixidor
Sum requested: €5,820.00
Sum awardable: €3,698.00
Sum awarded: €2,070.88

The committee has given a very positive evaluation to the application submitted by Meteor Press SRL for the translation into Romanian of the book *Pa negre* by Emili Teixidor. The committee values the continuity shown by the publisher through the publication of works by Catalan authors such as Lluís-Anton Baulenas, Pius Alibek and Maria Àngels Anglada. The committee is also appreciative of the level of interest of the proposal and the promotional scope of the event. The media strategy and promotional plan includes the production and distribution of leaflets and the inclusion of promotional banners on a variety of websites as part of a series of activities prior to the launch campaign for the book.

The main promotional campaign is to be conducted by the Librarul bookshop chain from 2 to 22 December 2013 and will consist of the distribution of leaflets. The promotional activities also include the creation of banners and the placing of advertisements in magazines and on the internet platforms www.observatorcultural.ro and www.liternet.ro, among others. The committee proposes that the grant go towards funding part of the costs arising from the production and distribution of the aforementioned promotional materials.
APPENDIX II

L0124 U10 N-PRO 1230/13-6
Beneficiary: Editori Riuniti Int Srl Semplificata
Date: March to April 2014
Activity: the promotion of the translation into Italian of the book *La gomorra catalana* by Joan Queralt
Sum requested: €2,800.00
Sum awardable: €0.00
Sum awarded: €0.00

The committee has agreed to reject the application submitted by the publisher Editori Riuniti Int Srl Semplificata for the promotion of the translation into Italian of the book *La gomorra catalana* by Joan Queralt, on the grounds that it fails to comply with Rule 1 of the conditions governing this application process. This rule stipulates that the purpose of the public application process is to govern the awarding of grants by the Institut Ramon Llull for activities involving the international publication and promotion of works of Catalan literature and philosophy, with said activities to take place during the same year as the application process. Editori Riuniti Int Srl Semplificata has applied for a grant for promotional activities that are to take place in 2014. As a result, the committee rejects the application.

L0124 U10 N-PRO 1239/13-6
Beneficiary: Pontas Copyright Agency
Date: November and December 2013
Activity: the translation into English of an excerpt from the book *La casa del silenci* by Blanca Busquets
Sum requested: €600.00
Sum awardable: €0.00
Sum awarded: €0.00

The committee has agreed to reject the application submitted by Pontas Copyright Agency for the translation into English of the book *La casa del silenci* by Blanca Busquets, on the grounds that it fails to comply with Appendix III of the rules governing this application process. Paragraph 2 in Appendix III stipulates that one application must be submitted for each original work, to a maximum of three applications per application process per year.

In 2013, Pontas Copyright Agency submitted three successful grant applications for the translation of excerpts and the preparation of pamphlets for works of Catalan literature and philosophy; namely, applications L0123 U10 N-867/13-4, L0123 U10 N-868/13-4 and L0123 U10 N-869/13-4. As a result, the committee rejects the application.

L0124 U10 N-PRO 1240/13-6
Beneficiary: Pontas Copyright Agency
Date: November and December 2013
Activity: the translation into English of an excerpt from the book *Barcelona no existeix* by David Castillo
Sum requested: €660.00
Sum awardable: €0.00
Sum awarded: €0.00
The committee has agreed to reject the application submitted by Pontas Copyright Agency for the translation into English of the book Barcelona no existeix, de David Castilo, on the grounds that it fails to comply with Appendix III of the rules governing this application process. Paragraph 2 in Appendix III stipulates that one application must be submitted for each original work, to a maximum of three applications per application process per year.

In 2013, Pontas Copyright Agency submitted three successful grant applications for the translation of excerpts and the preparation of pamphlets for works of Catalan literature and philosophy; namely, applications L0123 U10 N-867/13-4, L0123 U10 N-868/13-4 and L0123 U10 N-869/13-4. As a result, the committee rejects the application.